

## 제20회 국제 언어학 올림피아드

불가리아 반스코, 2023년 7월 23 ~ 29일

개인전 문제

## 답안 작성 시 주의 사항

답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다. 각 문제마다 별도의 답안지를 이용하여 답안을 작성하십시오. 답안지 각 장마다 문제 번호, 응시자의 좌석 번호, 응시자의 성명을 기입하십시오. 그러지 않을 경우 응시자의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제 1 (20점). 다음은 서로 다른 두 종류의 과사카판 싱카어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

|     | 제 1 형태                          | 제 2 형태                         | 번역            |
|-----|---------------------------------|--------------------------------|---------------|
| 1.  | <b>piriy'</b><br>그것이 (무언가를) 보았다 | <b>imbir'i</b><br>내가 (무언가를) 본다 | 보다            |
| 2.  | <b>im'ay</b><br>그것이 (무언가를) 말했다  | <b>inim'a</b><br>내가 (무언가를) 말한다 | 말하다, 전달하다     |
| 3.  | <b>aplay'</b><br>등등             | <b>inapal'a</b><br>등등          | 열다            |
| 4.  | <b>k'aniy'</b>                  | <b>ıjk'an'i</b>                | 가두다           |
| 5.  | <b>ıikniy'</b>                  | <b>inıikin'i</b>               | 복종하다,<br>믿다   |
| 6.  | <b>tundiy'</b>                  | <b>indunat'i</b>               | (노래 따위를) 연주하다 |
| 7.  | <b>şakşay'</b>                  | <b>ınşakats'a</b>              | 도둑질하다         |
| 8.  | <b>kişiy'</b>                   | <b>ıngits'i</b>                | 굽다            |
| 9.  | <b>hik'ay</b>                   | <b>ınhik'a</b>                 | 바느질하다         |
| 10. | <b>hiniy'</b>                   | <b>ınhin'i</b>                 | 배우다, 알다       |
| 11. | <b>yulmuy'</b>                  | <b>ınyulm'u</b>                | 사탕을 빨다        |
| 12. | <b>ıplay'</b>                   | <b>ınıpal'a</b>                | 세척하다          |
| 13. | <b>p'ahniy'</b>                 | <b>ımp'ahan'i</b>              | 파다            |
| 14. | <b>ter'oy</b>                   | <b>ınder'o</b>                 | 죽이다           |
| 15. | <b>netkay'</b>                  | ?                              | 밀다            |
| 16. | <b>kiriy'</b>                   | ?                              | 당기다           |
| 17. | <b>p'uhruy'</b>                 | ?                              | 구멍 따위를 만들다    |
| 18. | <b>her'oy</b>                   | ?                              | 매끄럽게 하다       |

(a) 15-18번 열에 존재하는 빈칸을 채워라.

다음은 추가적인 과사카판 싱카어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

|     |                  |                          |
|-----|------------------|--------------------------|
| 19. | <b>imbiiri?</b>  | 내가 보여졌다                  |
| 20. | <b>hik'aj</b>    | 내가 (무언가를) 바느질했다          |
| 21. | <b>iŋk'ata?</b>  | 내가 눕는다                   |
| 22. | <b>kirin'</b>    | 내가 (무언가를) 당겼다            |
| 23. | <b>insiiru?</b>  | 내가 서둘렀다                  |
| 24. | <b>inişapa?</b>  | 내가 떠난다                   |
| 25. | <b>inima?</b>    | 내가 전달받는다 // 그것이 나에게 말해진다 |
| 26. | <b>şawşan'</b>   | 내가 (무언가를) 심었다            |
| 27. | <b>şur'uŋ</b>    | 내가 (무언가를) 골랐다            |
| 28. | <b>indeero?</b>  | 내가 죽임당했다; 내가 죽었다         |
| 29. | <b>imbiri?</b>   | 내가 보여진다                  |
| 30. | <b>heero?</b>    | 그것이 매끄럽게 되었다             |
| 31. | <b>p'ihna?</b>   | 그것이 뛰어올랐다                |
| 32. | <b>şawşa?</b>    | 그것이 심어졌다                 |
| 33. | <b>ak'okama?</b> | 그것이 무릎꿇는다                |
| 34. | <b>atero?</b>    | 그것이 죽임당한다; 그것이 죽는다       |
| 35. | <b>k'aata?</b>   | 그것이 누웠다                  |
| 36. | <b>asiru?</b>    | 그것이 서두른다                 |
| 37. | <b>işpa?</b>     | 그것이 떠났다                  |
| 38. | <b>aşakaşa?</b>  | 그것이 도둑질당한다               |
| 39. | <b>her'oŋ</b>    | ?                        |
| 40. | <b>inişpa?</b>   | ?                        |
| 41. | <b>apla?</b>     | ?                        |
| 42. | ?                | 그것이 (무언가를) 골랐다           |
| 43. | ?                | 내가 (무언가를) 보았다            |
| 44. | ?                | 내가 (무언가를) 심는다            |
| 45. | ?                | 그것이 가두어졌다                |
| 46. | ?                | 내가 뛰어오른다                 |
| 47. | ?                | 그것이 바느질당한다               |
| 48. | ?                | 내가 세척당했다                 |

(b) 39–48번 열에 존재하는 빈칸을 채워라.

△ **ŋ** = 한국어 ‘강’의 ‘ㅇ’. **ş** ≈ ‘시’의 ‘ㅅ’. **ts** ≈ ‘총’의 ‘ㄷ’. **ʔ, h, ɬ, w, y**는 자음이다; 부호 ‘가 첨가된 자음과 **ʔ**는 기도에서 공기의 흐름을 짧게 막아서 발음한다. **i**는 모음이다. 같은 글자를 두 번 쓴 것은 길게 발음됨을 나타낸다.

과사카판 싱카어는 싱카어족에 속한다. 과테말라의 과사카판 마을에서 사용되었다. 현재는 유창한 모어 화자가 남아있지 않다. 최근 50년 동안 기존의 모든 화자들이 에스파냐어만 사용하게 되었다.

—새뮤얼 아메드

문제 2 (20 점). 다음은 아푸리냐어 문장과 그것에 가까운 한국어 대응이다:

- |                                      |   |                         |
|--------------------------------------|---|-------------------------|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary  | } | 내가 그녀에게 나의 카누를 주었다.     |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary     |   |                         |
| 3. pita âtary îpurâã                 | — | 네가 물을 마셨다.              |
| 4. kyky mynaru nyherêka sytumukary   | — | 남자가 여자에게 나의 피를 갖다주었다.   |
| 5. herêkatxi uâtary sytu             | — | 여자가 피를 마셨다.             |
| 6. nhiximakyte pixinhikary           | — | 네가 나의 물고기를 떠올렸다.        |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary    | — | 그녀가 남자에게 너의 바나나를 갖다주었다. |
| 8. hâtakuru xinhikary naikute        | — | 여자아이가 나의 집을 떠올렸다.       |
| 9. sytu apy syyskanu nutamukary kyky | — | 남자가 나에게 여자의 뼈를 주었다.     |
| 10. nhîpurââte nâtary                | — | 내가 나의 물을 마셨다.           |
| 11. kywîtxi apukary                  | — | 그가 머리를 찾았다.             |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary   | — | 그가 나에게 남자의 눈알을 갖다주었다.   |
| 13. ximaky nhikary apîtxi            | — | 물고기가 뼈를 먹었다.            |
| 14. hâtakuru txiparyte napukary      | — | 내가 여자아이의 바나나를 찾았다.      |
| 15. ximaky kywy inhikary             | — | 그가 물고기의 머리를 먹었다.        |
| 16. hâtakuru uapukaru                | — | 그녀가 여자아이를 찾았다.          |

(a) 한국어로 번역하여라:

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute pisykary ywamukary

(b) 다음 문장은 문법적으로 올바르지 않다. 그 이유를 설명하고, 올바르게 고친 문장과 그 한국어 번역을 제시하여라:

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) 각각 두 가지 방식으로 아푸리냐어로 번역하여라:

21. 네가 집을 찾았다.
22. 내가 여자아이에게 너의 카누를 갖다주었다.
23. 그가 나에게 너의 물을 갖다주었다.
24. 남자가 여자아이의 피를 마셨다.
25. 내가 눈알을 떠올렸다.
26. 네가 나의 바나나를 먹었다.

△ 아푸리냐어는 아라와크어족 푸루스어군에 속한다. 브라질 아마존 북서부 푸루스강 유역의 아푸리냐 민족 인구 약 9,500명 중 30% 미만이 사용한다.

nh ≈ ‘냥’의 ‘ㄴ’; tx ≈ ‘추’의 ‘ㅈ’; x ≈ ‘시’의 ‘ㅅ’. y ≈ 모음 ‘ㅡ’. â, ê, î는 비모음이다.

—크세니아 길랴로바

문제 3 (20 점). 다음은 해안마린드어 문장과 그 한국어 번역이다:

1. **ob-dahetok** — 네가 정말 돌아왔다.
2. **nake-dahetok** — 우리가 돌아왔다.
3. **nambat-ihwin** — 아아, 내가 울었다.
4. **nambe-otab** — 우리가 너희를 정말 쫓아냈다.
5. **um-kulayawn** — 그가 너를 헛되이 비웃었다.
6. **e-keseh** — 너희가 그에게 침 뱉었다.
7. **ubate-huyanab** — 아아, 네가 우리를 침묵시켰다.
8. **nakum-hoyab** — 내가 너희를 헛되이 침묵시켰다.
9. **nambame-yadayawn** — 오오, 우리가 너를 두고 갔다!
10. **ebe-yadanawn** — 너희가 정말 우리를 두고 갔다.
11. **ibatum-yadewn** — 아아, 너희가 그를 헛되이 두고 갔다.
12. **a-isanab** — 그가 나를 반으로 갈랐다.
13. **obam-eseb** — 오오, 네가 그를 반으로 갈랐다!

아래 주어진 동사들은 위의 예시들과 문법적인 차이가 있다:

14. **bate-tamanab** — 아아, 우리가 수면으로 떠올랐다.
15. **ba-tamab** — 너희가 정말 수면으로 떠올랐다.
16. **a-yuyayah** — 네가 몹서리쳤다.
17. **bam-yuyanah** — 오오, 내가 몹서리쳤다!

(a) 한국어로 번역하여라:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nambum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) 해안마린드어로 번역하여라:

23. 그가 수면으로 떠올랐다.
24. 아아, 네가 돌아왔다.
25. 오오, 내가 그를 침묵시켰다!
26. 그가 우리를 정말 쫓아냈다.
27. 너희가 정말 우리에게 헛되이 침 뱉었다.

△ 해안마린드어는 아님어족에 속한다. 인도네시아 남파푸아주에서 약 8,000명이 사용한다.

y, y는 자음이다. 해안마린드어에서 붙임표(-)는 하나의 동사가 마치 분리된 단어처럼 발음될 때, 해당 동사의 두 부분을 분리해서 적기 위해 사용한다. —다비드 홀트만 (자문: 브루노 올손)

문제 4 (20 점). 다음은 평원크리어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. <b>nimawinēskomik</b>       | — 그가 나에게 도전한다             |
| 2. <b>kiwāpamināwāw</b>        | — 너희가 나를 본다               |
| 3. <b>kinakininān</b>          | — 네가 우리를 멈춘다, 너희가 우리를 멈춘다 |
| 4. <b>nikakwēcimānānak</b>     | — 우리가 그들에게 묻는다            |
| 5. <b>kiwīcihāw</b>            | — 네가 그를 돕는다               |
| 6. <b>nikakwēcimānān</b>       | — 우리가 그에게 묻는다             |
| 7. <b>niwāpamāw</b>            | — 내가 그를 본다                |
| 8. <b>kimawinēskomin</b>       | — 네가 나에게 도전한다             |
| 9. <b>nimawinēskomikonānak</b> | — 그들이 우리에게 도전한다           |
| 10. <b>kikakwēcimik</b>        | — 그가 너에게 묻는다              |
| 11. <b>kiwāpamitinān</b>       | — 우리가 너를 본다, 우리가 너희를 본다   |
| 12. <b>ninakināwak</b>         | — 내가 그들을 멈춘다              |
| 13. <b>kiwīcihikowāw</b>       | — 그가 너희를 돕는다              |
| 14. <b>kinakinikwak</b>        | — 그들이 너를 멈춘다              |
| 15. <b>kiwāpamāwāwak</b>       | — 너희가 그들을 본다              |
| 16. <b>kiwīcihitin</b>         | — 내가 너를 돕는다               |

다음은 추가적인 평원크리어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

- |                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| 17. <b>ē-nakināyēk</b>          | — 너희가 그를 멈추면서       |
| 18. <b>ē-wīcihak</b>            | — 내가 그를 도우면서        |
| 19. <b>mawinēskomikoyāhwāwi</b> | — 만약 그들이 우리에게 도전한다면 |
| 20. <b>wāpamaci</b>             | — 만약 네가 그를 본다면      |
| 21. <b>wīcihitako</b>           | — 만약 내가 너희를 돕는다면    |

(a) 한국어로 번역하여라:

(b) 평원크리어로 번역하여라:

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 22. <b>ē-wāpamikoyēk</b>   | 26. 만약 우리가 그들에게 묻는다면 |
| 23. <b>ninakinikonān</b>   | 27. 그들이 너희에게 도전한다    |
| 24. <b>kikakwēcimāwāw</b>  | 28. 그들이 나를 돕는다       |
| 25. <b>kiwīcihitināwāw</b> | 29. 네가 그들을 본다        |
|                            | 30. 내가 너희를 멈춘다       |

△ 평원크리어는 알곤투족 알곤킨어파에 속한다. 캐나다 서스캐처원주 남부와 앨버타주 중부에서 약 12,000 명이 사용한다.

본 문제에서 우리 = 너를 제외한 우리. **w**, **y** 는 자음이다. 부호 - 는 모음이 길게 발음됨을 나타낸다. —리디아 스타노우니크, 알렉세이 페구셰프

문제 5 (20점). 다음은 수피레어 수사와 그 값이다:

|   |      |
|---|------|
| baashuunni  | 7    |
| bejjaaga na niŋkin                                  | 21   |
| ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro               | 285  |
| kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani      | 626  |
| kampwɔhii sicyɛere na bejjaaga na ke na baaricyɛere | 1639 |

(a) 숫자로 나타내어라:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) 수피레어로 나타내어라: 15; 109; 152; 403; 1534.

△ 수피레어는 대서양 · 콩고어족 세누포어군에 속한다. 말리와 코트디부아르에서 약 350,000 명이 사용한다.

단어들은 간략화한 전사법을 이용해 제시되어 있다.  $\epsilon$ ,  $\upsilon$ 는 모음이다.  $\eta$ ,  $\rho$ 는 자음이다.

—알렉세이 페구셰프

---

편집자: 드미트리 게라시모프, 신지니 고시, 스타니스라프 구레비치, 크세니야 길랴로바, 김민규, 미나 노르비크, 안드레이 니콜린, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 브루누 라스토리나, 마리아 루빈슈테인, 다니엘 루츠키, 류위양, 리엄 맥나이트, 단 미레아, 밀레나 베네바 (편집장), 네이션 서머스, 파벨 소프로니예프, 새뮤얼 아메드, 엘리시아 워너, 보리스 이움딘, 이태훈, 판통리, 알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 프셰미스와프 포들레시니, 알렉산드르 피페르스키, 다비드 홀트만, 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 김민규, 이태훈.

행운을 빕니다!